

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 april 1996 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken, aangenomen te Madrid op 27 juni 1989", heeft op 9 mei 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 avril 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment au Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, adopté à Madrid le 27 juin 1989", a donné le 9 mai 1996 l'avis suivant :

1. De uitvoering van het bij het voorontwerp goed te keuren protocol kan, rechtstreeks of onrechtstreeks, de ontvangsten van het Rijk beïnvloeden of nieuwe uitgaven doen ontstaan. Ter zake kan onder meer worden verwezen naar artikel 9ter, dat de mogelijkheid biedt taksen voor bepaalde aantekeningen te heffen, en naar artikel 12, dat betrekking heeft op de financiën, onder meer het bepalen van een bijdrageklasse.

Het voorontwerp moet dan ook aan het advies van de Inspectie van Financiën en aan het akkoord van de Minister van Begroting worden onderworpen, overeenkomstig de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole. Onderhavig advies wordt onder dat voorbehoud verleend.

2. In artikel 16 van het protocol wordt bepaald dat onder meer de Franse tekst - niet de Nederlandse - authentiek is en dat, na raadpleging van de betrokken regeringen en organisaties, officiële teksten worden vastgesteld in een aantal talen - waarbij het Nederlands niet vermeld wordt - "en in de andere door de Algemene Vergadering aan te wijzen talen".

Bij de adviesaanvraag is niet meegedeeld of het Nederlands, met toepassing van vermelde bepaling, door de Algemene Vergadering is aangewezen voor het vaststellen van een officiële tekst. De begeleidende brief bij de adviesaanvraag gewaagt enkel van "een eensluidend verklaard afschrift van de tekst van het verdrag".

.../...

Indien de Nederlandse tekst een loutere vertaling uitmaakt, dient zulks bovenaan die tekst vermeld te worden.

Aan de bevoegde wetgevende vergadering dient minstens één authentieke tekst te worden voorgelegd. In casu zou dat dan de bijgevoegde Franse tekst zijn.

3. De aan de Raad van State toegestuurde teksten van de goed te keuren overeenkomst maken geen melding van plaats en datum van de ondertekening, noch van de eigenlijke ondertekening, met de namen en de titels van de ondertekenaars.

Het spreekt vanzelf dat die vermeldingen aangebracht zullen moeten zijn op de aan de wetgevende kamers ter goedkeuring voor te leggen authentieke tekst.

1. L'exécution du protocole à approuver par l'avant-projet peut influencer, directement ou indirectement, les recettes de l'Etat ou peut entraîner des dépenses nouvelles. A cet égard, l'on peut viser notamment l'article 9ter, qui offre la faculté de lever des taxes pour certaines inscriptions, et l'article 12, qui se rapporte aux finances et notamment à la détermination d'une classe de contribution.

Il conviendrait dès lors, conformément aux articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, de soumettre l'avant-projet à l'avis de l'Inspection des Finances et à l'accord du Ministre du Budget. Le présent avis est émis sous cette réserve.

2. L'article 16 du protocole dispose que, notamment, le texte français - et non le texte néerlandais - fait foi et qu'après consultation des gouvernements et organisations intéressés, des textes officiels sont établis dans plusieurs langues - parmi lesquelles la langue néerlandaise ne figure pas - "et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer".

Lors de la demande d'avis, il n'a pas été communiqué si, en application de la disposition précitée, le néerlandais a été indiqué par l'Assemblée générale pour qu'un texte officiel soit établi dans cette langue. La lettre d'accompagnement (en langue néerlandaise) de la demande d'avis ne fait mention que d'une copie certifiée conforme du texte de la convention ("een eensluidend verklaard afschrift van de tekst van het verdrag").

.../...

Si le texte néerlandais est une simple traduction, il y aurait lieu d'en faire mention en tête de ce texte.

Un texte authentique au moins doit être soumis à l'assemblée législative compétente. En l'occurrence, il s'agirait donc du texte français annexé.

3. Les textes de la convention à approuver, adressés au Conseil d'Etat, ne mentionnent ni le lieu, ni la date de la signature, pas plus que la signature proprement dite, avec les noms et les titres des signataires.

Il va de soi que ces mentions devront avoir été apportées sur le texte authentique à soumettre pour approbation aux chambres législatives.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.